

PRIMERJALNA ANALIZA INSTITUCIJ, KI SO ČLANICE MREŽE ENLIT (European Network for Literary Translation) in jih družijo skupen cilj – promocija svoje nacionalne literature v tujini

- V analizi je sodelovalo 14 članic mreže: Centre national du livre (Francija), Swedish Arts Council (Švedska), NORLA (Norveška), FILI (Finska), Goethe Institut (Nemčija), Letterenfonds (Nizozemska), Flemish Literature Foundation (Belgija), Institut Ramon Llull (Katalonija), Traduki (mednarodna mreža), Pro Helvetia (Švica), Estonian Literature Center (Estonija), Petofy Literary Museum (Madžarska), Lithuanian Culture Institut (Litva), Javna agencija za knjigo RS (Slovenija)
- Analiza se opira na podatke iz let 2016 in 2017
- Ne glede na področje in obseg delovanja je bil predmet skupne analize obseg mednarodnih aktivnosti oziroma promocija nacionalne literature v tujini
- Raziskava še ni zaključena in zato še ni javno dostopna

Splošni izsledki:

- Viden je povečan proračun za mednarodno promocijo (v povprečju za 10% napram letu 2011, ko je bila opravljena zadnja raziskava, 9 od 14 članic izkazujejo dvig proračuna), to se kaže v razvoju novih instrumentov promocije

Finančni vložek v mednarodno promocijo

- Gre za seštevek naslednjih ukrepov: Podeljene podpore/subvencije na tem področju, udeležba na mednarodnih knjižnih sejnih, organizacija dogodkov in festivalov v tujini, izvajanje izobraževalnih programov (delavnice, prevajalski seminarji ipd).
- V povprečju je 58% proračuna analiziranih institucij namenjenega podeljevanju podpor/subvencij



Manj kot JAK na letni ravni v mednarodno promocijo vložijo le še Estonski center za literaturo, madžarski Petofi Muzej za knjigo in Litvanski kulturni institut (ki pa obstaja šele od leta 2015).

Institucija – top 5 + JAK	Skupni finančni vložek v mednarodno promocijo na leto v EUR
Cnl/FR	4.106.246
Letteren/NL	1.433.000
ProHel/CH	1.200.000
Flamish Lit/B	1.182.607
Fili/FIN	886.000
JAK/SI v 2018	580.000

Obstaja jasna korelacija med v mednarodno promocijo vloženim denarjem in številom prevedenih knjig. Francija, ki vlaga največ, se lahko pohvali s 13.000 prevodi francoskih knjig v tuje jezike.

Spodnja tabela prikazuje, koliko subvencij oziroma finančnih podpor na mednarodnem področju podelijo posamezne institucije (gre za seštevek podpor kot so podpora prevodom za tuje založnike/prevajalce, podpora produkciji za tuje založnike, podpora mobilnosti, druge oblike podpore za mednarodno sodelovanje). Primerjava je pokazala, da v povprečju institucije namenijo dobro polovico (58,2%) svojega denarja za mednarodno promocijo prav podeljevanju subvencij/podpor. Največ (kar 75% vsega proračuna) švedski Arts Council, najmanj (25% proračuna) katalonski Institut Ramon Llull. Tudi slovenska JAK dobrih 70% proračuna razdeli na razpisih v obliki subvencij/podpor.

Institucija – top 5 + JAK	finančni vložek v subvencije/podpore na leto v EUR
Cnl/FR	1.200.000
Letteren/NL	729.000
Goethe/D	710.000
Norla/N	650.000
Fili/FIN	644.000
JAK/SI v 2018	420.000

Raziskava je pokazala jasno korelacijo med finančnim vložkom in številom prevedenih knjig na tujih trgih.

Glede izdatkov za delovanje in administracijo institucij smo ugotovili, da je povprečje porabe za lastno delovanje pri 22% celotnega proračuna. **Najmanj od vseh za svoje delovanje porabi slovenska JAK, in sicer 4% celotnega proračuna.** Največ pa estonski Center za literaturo, in sicer več kot polovico svojega proračuna.

REZULTATI PREVODNIH RAZPISOV JAK 2018:

Razpis za prevode v tuje jezike:

Skupna vrednost razdeljenih sredstev na javnem razpisu za izbor kulturnih projektov na področju prevodov v tuje jezike **za leto 2018 je 114.500,00 EUR.**

V primerjavi z letom 2017, ko je bilo na tem razpisu za leto razdeljenih 90.962,00 EUR, to predstavlja 23.538,00 EUR več, oziroma **26 % več razdeljenih sredstev.**

V letu 2017 smo finančno podprli 30 prevodov, **v letu 2018** pa kar 54 prevodov, kar pomeni **80 % porast v številu podeljenih subvencij.**

Razpis za izide slovenskih del v nemškem jeziku:

Dodatno smo na razpisu za izdaje slovenskih avtorjev v nemškem jeziku (ki ga izvajamo od leta 2017) razdelili **58.000 € in v letu 2018 podprli izide 11 del v nemščini** – 4 stripi, 6 proznih del in ena slikanica za otroke. **V letu 2017 smo na tem razpisu podprli 8 izidov v nemščini**, pri vseh gre za prozna dela.

V letih 2017 in 2018 smo iz naslova tega razpisa podprli 19 novih izidov v nemščini.

Skupno na obeh razpisih smo v letih 2017 in 2018 podprli 23 prevodov/izidov v nemškem jeziku, kar je več kot v vseh letih poprej (2009-2016) skupaj. Razveseljivo je, da prevodi slovenskih del izhajajo tudi brez finančnih spodbud JAK, v največji meri prav v angleščini in nemščini.
--